

Ogłoszenie o zamówieniu  
na wykonanie usług z zakresu tłumaczenia i weryfikacji tekstów

**1. Opis przedmiotu zamówienia:**

- tłumaczenie z języka polskiego na język angielski oraz incydentalnie z języka angielskiego na język polski wszystkich tekstów (w tym podpisów do zdjęć, wyimków, tekstów promocyjnych i in.) zamieszczanych w kwartalniku „Academia. Magazyn Polskiej Akademii Nauk” (4 wydania w roku);
- dwukrotna weryfikacja i korekta językowa każdego tekstu w języku angielskim po zmianach zaproponowanych przez autorów tekstów i redaktorów działów czasopisma;
- nadzór nad ostateczną korektą oraz spójnością językową każdego wydania „Academii” w języku angielskim;
- tłumaczenie na język angielski wybranych tekstów do publikacji „Annual Report”;
- korekta językowa i dwukrotna weryfikacja całości publikacji „Annual Report”;
- tłumaczenie z języka polskiego na język angielski tekstów powstałych na potrzeby materiałów promocyjnych PAN (informacje na stronę internetową, okazjonalne katalogi lub broszury);
- wykonanie ekspresowego tłumaczenia na język angielski oficjalnych dokumentów i stanowisk PAN;
- wykonanie ekspresowego tłumaczenia na język polski oficjalnych dokumentów organizacji międzynarodowych, z którymi współpracuje PAN.

**2. Termin realizacji zamówienia**

Usługa będzie realizowana sukcesywnie od dnia zawarcia umowy do dnia 31.12.2020 r. lub do wyczerpania kwoty zamówienia wynikającej z Umowy.

**3. Specyfikacja przedmiotu zamówienia**

Tłumaczenia pisemne tekstów do publikacji „Academia” oraz „Annual Report” swym zakresem obejmują następujące dziedziny nauk: humanistyka, nauki społeczne, nauki biologiczne i rolnicze, nauki ścisłe i nauki o Ziemi, nauki techniczne/inżynieryjne oraz nauki medyczne.

**4. Warunki udziału w postępowaniu:**

- wykształcenie wyższe minimum licencjat (lingwistyka, translatoryka, studia neofilologiczne lub inne studia humanistyczne predysponujące do wykonywania zawodu tłumacza);
- biegła znajomość języka angielskiego (preferowany native speaker lub osoba dwujęzyczna);
- bardzo dobra znajomość języka polskiego;
- doskonała znajomość terminologii naukowej;
- co najmniej 5-letnie doświadczenie w przekładach tekstów naukowych z języka polskiego na angielski;
- wykazanie dorobku przez tłumacza wykonującego usługę w zakresie tłumaczenia publikacji naukowych lub popularnonaukowych z języka polskiego na język angielski - co najmniej 5 przetłumaczonych publikacji/prac;
- umiejętność redagowania tekstów i przekładania trudnych zagadnień na prosty, zrozumiały język;

- dotrzymanie krótkich terminów wykonywania tłumaczeń, weryfikacji i redakcji tekstów, ustalonych wcześniej z Zamawiającym;
- elastyczność we współpracy z autorami tekstów i redaktorami.

#### 5. Sposób przygotowania i złożenia oferty:

Oferta przesłana drogą mailową powinna zawierać:

- cenę wyrażoną w kwocie netto i brutto za tłumaczenie i weryfikację standardowej strony tekstu (1800 znaków ze spacjami);
- informację na temat kwalifikacji zawodowych i wykształcenia osoby przeznaczonej do realizacji zamówienia zawierającej: imię i nazwisko osoby odpowiedzialnej za realizację zamówienia wraz z potwierdzeniem posiadanych przez nią kwalifikacji (Zamawiający wyklucza możliwość wykonywania zlecenia przez więcej niż jedną osobę);
- wykaz minimum 5 przetłumaczonych przez siebie lub wskazaną do realizacji zamówienia osobę tekstów naukowych lub popularnonaukowych z podaniem informacji bibliograficznych (według załącznika nr 1);
- tłumaczenie na język angielski załączonych do zapytania ofertowego fragmentów tekstów (załączniki nr 2-6);
- oświadczenie Wykonawcy, że pozostaje związany złożoną ofertą przez 30 dni od końca terminu składania ofert.

*Zamawiający zakłada, że zlecenie obejmie: ok. 1200 stron maszynopisu w standardzie 1800 znaków ze spacjami na stronę.*

*Zamawiający zastrzega sobie prawo zmniejszenia lub zwiększenia zamówienia, maksymalnie o 20%.*

#### 6. Kryteria oceny

Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o następujące kryteria i ich wagę:

- Cena (waga 10%).
  - Wykazanie dorobku przez tłumacza wykonującego niniejszą usługę w zakresie tłumaczenia publikacji naukowych lub popularnonaukowych z języka polskiego na język angielski – załącznik nr 1 (waga 20%). Oferta w wymienionym kryterium musi otrzymać minimum 12 pkt. Oferty, które w powyższym kryterium, otrzymały mniej niż 12 pkt, podlegają odrzuceniu.
  - Jakość wykonania tłumaczenia załączonych do Ogłoszenia o zamówieniu fragmentów tekstów – załączniki nr 2-6 (waga 70%). Oferta w wymienionym kryterium musi otrzymać minimum 50 pkt. Oferty, które w powyższym kryterium otrzymały mniej niż 50 pkt, podlegają odrzuceniu.
- **Kryterium „cena”** zostanie ocenione na podstawie podanej przez Wykonawcę ceny brutto (za stronę tłumaczenia maszynopisu w standardzie 1800 znaków ze spacjami), według poniższego wzoru:

$$C = C_n / C_o \times 10 \text{ pkt}$$

gdzie:

C – liczba punktów dla badanej oferty

C<sub>n</sub> – najniższa cena ofertowa (brutto) spośród ofert niepodlegających odrzuceniu

C<sub>o</sub> – cena oferty ocenianej

W kryterium „cena” Wykonawca może otrzymać maksymalnie 10 punktów.

- **Wykaz dorobku tłumacza** zostanie oceniony przez Zamawiającego na podstawie następującego kryterium punktowego:

**Liczba przetłumaczonych tekstów naukowych/popularnonaukowych:**

16-20 przetłumaczonych publikacji/prac – 15 pkt  
11-15 przetłumaczonych publikacji/prac – 10 pkt  
6-10 przetłumaczonych publikacji/prac – 5 pkt  
5 przetłumaczonych publikacji/prac – 0 pkt

**Liczba dyscyplin naukowych, w których wykonano tłumaczenie:**

Powyżej 11 dyscyplin – 5 pkt  
6-10 dyscyplin – 3 pkt  
1-5 dyscyplin – 1 pkt

W celu potwierdzenia spełnienia wyżej wymienionego kryterium należy złożyć wypełniony i podpisany przez Wykonawcę Załącznik nr 1. Zamawiający, oceniając dorobek tłumacza, będzie zwracał uwagę zarówno na różnorodność dyscyplin, w których przetłumaczone zostały teksty, jak i na ich liczbę. W kategorii „dorobek tłumacza” Wykonawca może uzyskać maksymalnie 20 punktów. W przypadku braku złożenia przez Wykonawcę Załącznika nr 1 do oceny dorobku tłumacza, przedmiotowy załącznik nie podlega uzupełnieniu, a badana oferta w niniejszym kryterium otrzyma 0 pkt.

- Punkty w kryterium **jakość tłumaczenia** zostaną przyznane na podstawie 3 podkryteriów:

1. opracowanie tekstów pod względem poprawności językowej – w tym podkryterium Zamawiający będzie oceniał m.in. to, czy w tekście nie ma błędów ortograficznych, gramatycznych, interpunkcyjnych itp. – realizacje ocenione w tym podkryterium jako:
  - dobre – otrzymają od 13-20 punktów,
  - przeciętne – otrzymają od 6-12 punktów,
  - niedostateczne – otrzymają od 0-5 punktów;
2. warstwa merytoryczna tekstu – w tym podkryterium Zamawiający będzie oceniał m.in. dokładność i staranność tłumaczenia, brak pominięć i przeinaczeń myśli autora oraz poprawne użycie specjalistycznej terminologii w tłumaczonym tekście – realizacje ocenione w tym podkryterium jako:
  - dobre – otrzymają od 8-10 punktów,
  - przeciętne – otrzymają od 4-7 punktów,
  - niedostateczne – otrzymają od 0-3 punktów;
3. styl tłumaczonego tekstu – w tym podkryterium Zamawiający będzie oceniał m.in. to, czy tekst ma logiczną i przejrzystą strukturę, zastosowane zabiegi i środki stylistyczne, brak polskiej składni, umiejętność dostosowania tekstów – szczególnie humanistycznych – do zagranicznego odbiorcy itp. – realizacje ocenione w tym podkryterium jako:
  - dobre – otrzymają od 21-40 punktów,
  - przeciętne – otrzymają od 11-20 punktów,

- o niedostateczne - otrzymają od 0-10 punktów;

W kryterium „jakość tłumaczenia” Wykonawca może uzyskać maksymalnie 70 pkt.

**W przypadku braku złożenia** przez Wykonawcę tłumaczenia tekstu załączników 2-6 Zamawiający przyzna 0 pkt ofercie w niniejszym kryterium. **Tłumaczenia tekstów zawartych w Załącznikach nr 2-6** nie podlegają uzupełnieniu.

**Łączna liczba punktów ocenianej oferty (ocena końcowa) wyliczona będzie na podstawie poniższego wzoru:**

$$W = C + D + T$$

gdzie:

W – ocena końcowa

C – punkty za cenę

D – punkty za dorobek

T – punkty przyznane za jakość przetłumaczonych fragmentów (załączniki 2-6)

**Maksymalnie Wykonawca może uzyskać 100 punktów. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która spełnia wymogi Zamawiającego i uzyska najwyższą liczbę punktów.**

**7. Osoba upoważniona do kontaktu ze strony Zamawiającego:**

p. Katarzyna Kalinowska – [katarzyna.kalinowska@pan.pl](mailto:katarzyna.kalinowska@pan.pl)

**8. Termin składania ofert**

Oferty należy przesłać drogą elektroniczną w terminie **do dnia 28 kwietnia 2020 r. do godz. 10:00** na adres [iwona.szustowicz@pan.pl](mailto:iwona.szustowicz@pan.pl)

**9. Informacje dodatkowe**

- Wszelkie zapytania do Zamawiającego należy kierować drogą elektroniczną na adres [katarzyna.kalinowska@pan.pl](mailto:katarzyna.kalinowska@pan.pl)
- Zamawiający zastrzega sobie możliwość wezwania Wykonawcy do uzupełnienia dokumentów/ oświadczeń i wyjaśnienia treści złożonej oferty i załączonych dokumentów i oświadczeń.
- Zamawiający odrzuci ofertę i wykluczy Wykonawcę, który nie wykaże spełnienia warunków udziału w postępowaniu określonych w pkt 4 Ogłoszenia o zamówieniu.
- Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
- Integralną część oferty stanowią załączniki 1-6 do Ogłoszenia o zamówieniu.
- Z Wykonawcą, który złoży najkorzystniejszą ofertę, zostanie podpisana umowa na wzorze umowy obowiązującym u Zamawiającego.
- Oferty przesłane po terminie nie będą rozpatrywane.
- Zamawiający może unieważnić postępowanie na każdym etapie postępowania bez podania przyczyny lub zakończyć postępowanie, nie dokonując wyboru Wykonawcy.
- Oferta w postępowaniu przestaje obowiązywać w przypadku wyboru innej oferty lub zakończenia postępowania bez dokonania wyboru Wykonawcy.
- Informujemy, że w niniejszym postępowaniu nie mają zastosowania przepisy ustawy – Prawo zamówień publicznych.

**10. Klauzula informacyjna.**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Ogólne rozporządzenie o ochronie danych), informuje się, że:

- 1) Administratorem danych osobowych Wykonawcy jest Polska Akademia Nauk, Pl. Defilad 1, 00-901 Warszawa. Dane osobowe Wykonawcy zostały przekazane dobrowolnie w celach związanych z zawarciem i wykonaniem umowy i zostaną udostępnione wyłącznie podmiotom upoważnionym na podstawie przepisów prawa. Wykonawca posiada prawo dostępu do treści swoich danych oraz ich poprawiania.
- 2) Kontakt do Inspektora ochrony danych to adres mailowy: [iod@pan.pl](mailto:iod@pan.pl).
- 3) Dane osobowe Wykonawcy będą przetwarzane, gdyż jest to konieczne w celu zawarcia i realizacji umowy o i odbywa się na podstawie tej umowy (art. 6 ust. 1 lit b) RODO
- 4) Dane osobowe Wykonawcy nie będą przekazywane do państwa trzeciego/organizacji międzynarodowej.
- 5) Dane osobowe Wykonawcy będą przetwarzane i przechowywane do momentu ustania obowiązku prawnego wynikającego z przepisów prawa.
- 6) Wykonawca ma prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo do ich sprostowania, usunięcia (o ile jest to prawnie dopuszczalne), ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, prawo wniesienia sprzeciwu.
- 7) Wykonawca ma prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, że przetwarzanie jego danych osobowych narusza przepisy Ogólnego Rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 roku.
- 8) Dane osobowe Wykonawcy nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany, w tym również w formie profilowania.